

Courses for Spring and Summer 2010

Spring 2010:

Theory and Practice of Translation. (CWL 471) Professor Reinhard Mayer

The purpose of this course is to introduce students to the history, theory and methods of literary translation. This discussion and workshop course is designed primarily for students with sufficient linguistic competence in any language other than English to attempt the translation of literary texts. Translations will be done into English from your other language. The language of the course will be English. We will discuss a range of readings covering the history and theory of translation and the practice of literary translation as we engage in our own work as translators. We will examine the growing importance of translation studies as a rapidly expanding field which examines the close relationship between language and culture, language and art, and broad questions of intercultural exchange. Key topics will include: the ethics of translation in a world shaped increasingly by transnational information and cultural flows, multinational publishing and media corporations, and uneven distribution of resources, which include cultural as well as technological resources; how ethical considerations shape textual practice, what constitutes existing and ideal relationships among translators, authors, publishers, and audience/consumers; questions of reception and influence of literary texts across temporal and cultural boundaries; gender issues in translation; translation criticism- developing methods and terminology for critical writing about translations. Last, but not least, we will look at the practical side of literary translation publishing and translation editing.

Bilingualism and Translation (LAS 490) Professor Anastasia Lakhtikova

This course allows students interested in translation and creative writing to critically study selected writings by authors published bilingually, to reflect on the ways in which the practice of translation may be informed by cases of self-translation, and to encounter biographical aspect of bilingualism. This course allows students interested in translation and creative writing to critically study that directly relates to translators' self-perception and the experience of translation. The emphasis is on how the authors' strategies in self-translation compare with the strategies of the translator and how bilingualism relates to self, creativity, national identity, and politics. The students will analyze the different discourse strategies in English and the authors' other language as manifested in the bilingual text pairs of their choice. They will develop bilingual reading strategies. They will reflect upon and write about their own linguistic identity. The readings will be of three kinds: literary works in their authors' language pair (i.e., Wilde, Joyce, Nabokov, Brodsky, Beckett, Conrad, Rilke, Lin Yu-tang, Isaac Bashevis Singer, A. Dorfman, Gloria Anzaldúa, Nuala Ni Dhomhnaill, Susan Harjo), autobiographical essays related to bilingualism, and theoretical essays related to bilingualism, self-translation, and translation.

Commercial and Technical Translation (LAS 490) Professor Patricia Phillips-Batoma

Open to both undergraduate and graduate students, this course constitutes an elective course for the Certificate in Translation Studies. It is also of interest to students of foreign languages interested in pursuing a career in business. The course covers the theoretical and practical aspects of commercial and technical translation. It also offers a unit on technical writing that will serve as the foundation for approaching the commercial and technical translation course materials. The course will begin with a unit on commercial and technical writing. Students will be expected as an outcome of this unit to produce a portfolio of business and technical documents relating to a fictional business. The second portion of the course will be spent on the topic of commercial and technical translation broadly conceived and approached from both a real-world and a theoretical perspective. Emphasis will be placed on the translator's role, the nature of technical documentation, usability from the perspective of cognitive science, usability engineering and usability assessment. Practical applications of this portion of the course include short reaction papers on readings, an assignment using TRADOS that implements the notion of iconic linking, translations of specific technical documents from a source language into English, and a final project portfolio composed of a selection of their best translations along with a usability assessment of three other user guides that have been translated from their source language into English. Undergraduate and graduate students, this course will be an elective available to students who wish to specialize in professional and technical translation.

Courses for Spring and Summer 2010

Cont'd.

Translation Practice. (CWL 496) Professor Reinhard Mayer

This course will give students in the translation program and related fields the opportunity for translation practice in a variety of styles and genres.

Terminology and Translation Technologies (LING 490) Professor Elizabeth Lowe

This course is one of the required foundation courses for the Certificate in Translation Studies. It is also of interest to students in linguistics and computer sciences with interests in natural language processing, computational linguistics, speech processing and technology-based language services. The course covers the theoretical and practical aspects of terminology studies, as well as the computer skills required of a translator in today's Language Service Provider (LSP) environment. The theoretical aspect consists of lectures and readings on terminology as a core discipline in the field of translation, which in turn is derived from the field of Linguistics. Practical applications include mastery of a variety of computer-assisted translation tools and the SDL Trados suite, considered the state of the art software for translation work in international agencies, international businesses and translation service providers. Practical applications of terminology work include advanced Internet research for translation work, terminology "mining" exercises, construction of terminology databases and management of those databases. Each student will develop a terminology project relevant to her/his area of translation specialty (e.g., technical, scientific, commercial, medical, legal or literary).

Practicum (LAS 490) Reinhard Mayer and CTS faculty

This course is the capstone course for the Translation Studies Certificate. It provides students the opportunity to develop a translation project in a specialization of their choice (literary, medical, commercial, legal, technical, terminological, or new media). If available, the Practicum may be done in conjunction with an internship in a participating company or organization. By working closely with a mentor, professional experience in translation is acquired.

Summer 2010:

Translation in the European Union (GER 496 Brussels, Bruges, Strasbourg, Vienna--May 17-June 10, 2010)

Professor Elizabeth Lowe

The purpose of this four-week intensive course is to expose students to the dynamics of the geo-political environment of the European Union and provide hands-on experience on the translator's role and responsibility as mediator and communicator in today's European multi-lingual and multi-cultural societies. The program is hosted by the prestigious University of Vienna Center for Translation Studies. It is open to undergraduate and graduate students in any major who are interested in pursuing the Certificate in Translation Studies. This course will be of particular interest to students in foreign languages, cultures, and linguistics, political science, international studies, European Union Studies, law and business. The program consists of visits to international agencies, cultural sites relevant to language and culture studies, and four hours of instruction Monday-Thursday while at the University of Vienna.